[Shakespeare Recitation Contest.pdf](http://web.bend.k12.or.us/phillip.hofmann/Web_Page_Institute/Shakespeare_Recitation_Contest_files/Shakespeare%20Recitation%20Contest.pdf" \o "Shakespeare_Recitation_Contest_files/Shakespeare Recitation Contest.pdf) [Shakespeare Recitation Contest Evaluation Sheet.pdf](http://web.bend.k12.or.us/phillip.hofmann/Web_Page_Institute/Shakespeare_Recitation_Contest_files/Shakespeare%20Recitation%20Contest%20Evaluation%20Sheet.pdf) [lesson1-5\_mem.pdf](http://web.bend.k12.or.us/phillip.hofmann/Web_Page_Institute/Shakespeare_Recitation_Contest_files/lesson1-5_mem.pdf)

## Monologues from Shakespeare links:

<http://www.shakespeare-monologues.org/home>

<http://www.monologuearchive.com/s/shakespeare_william.html>

<http://www.findshakespeare.com/monologues>

<http://www.shakespeare-monologues.org/women/>

<http://www.findshakespeare.com/monologues/women/comedic>

[Overdone Shakespeare Monologues](http://www.monologueaudition.com/ma_overdone-shakespeare.htm).

<http://www.shakespeare-online.com/sonnets/>

[http://www.shakespeares-sonnets.com](http://www.shakespeares-sonnets.com/)/

How to memorize: <http://www.memorizingtips.com/how-to-memorize-lines/>

**Set Speech List**

At the **regional heats** students must perform one of the **18 speeches** from the set list below. Click on the links to see films of well-known people, past and present, performing the speeches. For each speech you can download the text and read some notes and suggestions written by the Royal Shakespeare Company.

Note: There are many different versions of Shakespeare's plays, please learn the speech text as published here. They come from the Cambridge University Press editions of the plays.

***Macbeth***

Spoken by: *Lady Macbeth* [**The raven himself is hoarse**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/macbeth_raven.shtml)

Spoken by: *Macbeth* [**Is this a dagger which I see before me**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/macbeth_dagger.shtml)

Spoken by: *Macbeth* [**She should have died hereafter**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/macbeth_she_should_have_died.shtml)

***Romeo and Juliet***

Spoken by: *Romeo* [**But, soft, what light through yonder window breaks?**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/romeo_juliet_yonder_window.shtml)

Spoken by: *Juliet* [**Blistered be thy tongue**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/romeo_juliet_blistered.shtml)

Spoken by: *Mercutio* [**No, 'tis not so deep as a well**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/romeo_juliet_tis_not_so.shtml)

Spoken by: *Capulet* [**Hang thee, young baggage, disobedient wretch!**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/romeo_juliet_hang_thee.shtml)

***Hamlet***

Spoken by: *Hamlet* [**O, that this too too solid flesh would melt**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/hamlet_flesh_would_melt.shtml)

Spoken by: *Hamlet* [**To be, or not to be, that is the question**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/hamlet_to_be_or_not_to_be.shtml)

Spoken by: *Hamlet*[**Now might I do it pat, now he is praying**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/hamlet_now_he_is_praying.shtml)

***The Merchant of Venice***

Spoken by: *Shylock* [**To bait fish withal; if it will feed nothing else**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/merchant_venice_to_bait.shtml)

Spoken by: *Portia* [**The quality of mercy is not strained**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/merchant_venice_quality_of_mercy.shtml)

***Julius Caesar***

Spoken by: *Mark Antony* [**Friends, Romans, countrymen, lend me your ears!**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/julius_caesar_friends_romans.shtml)

Spoken by: *Brutus* [**Romans, countrymen, and lovers!**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/julius_caesar_romans_countrymen.shtml)

***A Midsummer Night's Dream***

Spoken by: *Helena* [**Lo, she is one of this confederacy!**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/midsummer_night_this_confederacy.shtml)

Spoken by: *Titania* [**Out of this wood do not desire to go**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/midsummer_night_out_of_this_wood.shtml)

***As You Like It***

Spoken by: *Jaques* [**All the world's a stage**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/as_you_like_it_worlds_a_stage.shtml)

***Twelfth Night***

Spoken by: *Orsino* [**If music be the food of love, play on**](http://www.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/speeches/twelfth_night_food_of_love.shtml)……………………………………………………..

**Twelfth Night**

**Orsino: "If music be the food of love, play on" (Act 1 Scene 1)**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (220KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_twelfth_night_if_music_be.pdf)

***Twelfth Night*** is a play about love and marriage. Duke Orsino rules the kingdom of Illyria and loves the Countess Olivia. However, she is in mourning for her dead brother and doesn't want anything to do with him. Orsino is a very dramatic person who does not take rejection well.

**If music be the food of love, play on - video**

**Twelfth Night: Act 1 Scene 1**

(*Orsino*)

If music be the food of love, play on;

Give me excess of it, that surfeiting,

The appetite may sicken and so die.

That strain again, it had a dying fall;

O it came o'er my ear like the sweet sound

That breathes upon a bank of violets,

Stealing and giving odour. Enough; no more.

'Tis not so sweet now as it was before.

O spirit of love, how quick and fresh art thou,

That, notwithstanding thy capacity,

Receiveth as the sea. Nought enters there,

Of what validity and pitch soe'er,

But falls into abatement and low price

Even in a minute. So full of shapes is fancy,

That it alone is high fantastical.

*Комната в герцогском дворце.*

*Входят Герцог, Курио и другие вельможи; музыканты.*

***Герцог***

Любовь питают музыкой; играйте

Щедрей, сверх меры, чтобы, в пресыщенье,

Желание, устав, изнемогло.

Еще раз тот напев! Тот, замиравший.

Ах, он ласкал мне слух, как сладкий звук,

Который, вся над грядой фиалок,

Крадет и дарит волны аромата.

Довольно. Нет, - он был нежней когда-то.

О дух любви, как свеж и легок ты!

Хоть ты вмещаешь все, подобно морю,

Ничто в твою не сходит глубину,

Как ни было б оно высокоценно,

Не обесценясь в тот же самый миг!

Мечтанье так богато волшебствами,

Что подлинно волшебно лишь оно.

***Курио***: Вы будете охотиться, мой герцог?

***Герцог***: А на кого, мой Курио?

***Курио***: На лань.

Перевод М. Л. Лозинского

**The Merchant of Venice**

**Shylock: "To bait fish withal" (Act 3 Scene 1)**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.

[**Speech Text and Performance Notes (223KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_merchant_venice_to_bait.pdf)

***The Merchant of Venice*** is set in a world of religious intolerance in Venice. Shylock, a Jewish moneylender, has been teased by two Christians as his daughter has run away with a Christian. Antonio, a friend of theirs, has failed to repay a loan from Shylock, foolishly he agreed to pay with a pound of his flesh should he default. Shylock explains why he will demand his payment.

**To bait fish withal - videos**

**Merchant of Venice: Act 3 Scene 1**

(*Shylock*)

To bait fish withal; if it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me, and hindered me half a million, laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies - and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? If you tickle us, do we not laugh? If you poison us, do we not die? And if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge! The villainy you teach me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.

***Шейлок***

Вот еще моя беда! Банкрот, мот, который едва смеет нос показать на Риальто; нищий, а привык таким щеголем расхаживать по рынку! Пусть попомнит о своем векселе! Он все называл меня ростовщиком - пусть попомнит о своем векселе! Он давал деньги в долг из христианского человеколюбия - пусть попомнит о своем векселе!

***Саларино***  Ну, я уверен, если он и просрочит, не станешь же ты требовать его мяса: на что оно годится?

***Шейлок***

Чтобы рыбу на него ловить! Пусть никто не насытится им, - оно насытит месть мою. Он меня опозорил, помешал мне заработать по крайней мере полмиллиона, насмехался над моими убытками, издевался над моими барышами, поносил мой народ, препятствовал моим делам, охлаждал моих друзей, разгорячал моих врагов; а какая у него для этого была причина? Та, что я жид. Да разве у жида нет глаз? Разве у жида нет рук, органов, членов тела, чувств, привязанностей, страстей? Разве не та же самая пища насыщает его, разве не то же оружие ранит его, разве он не подвержен тем же недугам, разве не те же лекарства исцеляют его, разве не согревают и не студят его те же лето и зима, как и христианина? Если нас уколоть - разве у нас не идет кровь? Если нас пощекотать - разве мы не смеемся? Если нас отравить - разве мы не умираем? А если нас оскорбляют - разве мы не должны мстить? Если мы во всем похожи на вас, то мы хотим походить и в этом. Если жид обидит христианина, что тому внушает его смирение? Месть! Если христианин обидит жида, каково должно быть его терпение по христианскому примеру? Тоже месть! Вы нас учите гнусности, - я ее исполню. Уж поверьте, что я превзойду своих учителей!

*Входит слуга.*

Перевод: Т.Щепкина-Куперник

**The Merchant of Venice**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (221KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_merchant_venice_quality.pdf)

***The Merchant of Venice*** is set in a world of religious intolerance in Venice. Shylock, a Jewish moneylender has taken Antonio, a Christian merchant, to court for failing to repay a loan. Antonio borrowed money to help his friend Bassanio marry Portia. The contract states Antonio must pay with a pound of his own flesh if he defaults. Portia is disguised as a lawyer to defend Antonio.

**The quality of mercy - videos**

**The Merchant of Venice: Act 4 Scene 1**

(*Portia*)

The quality of mercy is not strained,

It droppeth as the gentle rain from heaven

Upon the place beneath. It is twice blest:

It blesseth him that gives, and him that takes.

'Tis mightiest in the mightiest, it becomes

The thronèd monarch better than his crown.

His sceptre shows the force of temporal power,

The attribute to awe and majesty,

Wherein doth sit the dread and fear of kings;

But mercy is above this sceptred sway.

It is enthronèd in the hearts of kings,

It is an attribute to God himself,

And earthly power doth then show likest God's

When mercy seasons justice. Therefore, Jew,

Through justice be thy plea, consider this:

That in the course of justice, none of us

Should see salvation. We do pray for mercy,

And that same prayer doth teach us all to render

The deeds of mercy.

***Порция***  Ну, так должен жид быть милосердным.

***Шейлок***  А по какой причине должен? А?

***Порция***

Не действует по принужденью милость;

Как теплый дождь, она спадает с неба

На землю и вдвойне благословенна:

Тем, кто дает и кто берет ее.

И власть ее всего сильней у тех,

Кто властью облечен. Она приличней

Венчанному монарху, чем корона.

Знак власти временной есть царский скипетр:

Он - атрибут величья и почета,

Внушающий пред царской мощью трепет;

Но милость выше мановенья скиптра,

И трон ее живет в сердцах царей.

Она есть свойство бога самого;

Земная власть тогда подобна божьей,

Когда с законом милость сочетает.

Жид, за тебя закон; но вспомни только,

Что если б был без милости закон,

Никто б из нас не спасся. Мы в молитве

О милости взываем - и молитва

Нас учит милости. - Все это я

Сказал, чтобы смягчить тебя; но если

Ты требуешь, то строгий суд Венеции

Обязан вынесть приговор купцу.

***Шейлок***

На голову мою мои дела!

Я требую закона и уплаты.

Перевод: Т.Щепкина-Куперник

**A Midsummer Night's Dream**

**Helena: "Lo, she is one of this confederacy!"**

**(Act 3 Scene 2)**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.

**[Speech Text and Performance Notes (232KB)](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_midsummer_confederacy.pdf)**

***A Midsummer Night's Dream*** is a world of magic and confusion. Helena has a huge crush on Demetrius, who loves Hermia, Helena's popular and pretty friend, who is engaged to Lysander. Oberon, King of the Fairies, takes pity on Helena and tells his servant Puck to make Demetrius fall in love with her. Puck gets confused and both boys fall in love with her. Helena reacts badly.

**Lo, she is one of confederacy! - video**

**A Midsummer Night's Dream: Act 3 Scene 2**

(*Helena*)

Lo, she is one of this confederacy!

Now I perceive they have conjoined all three

To fashion this false sport in spite of me.

Injurious Hermia, Most ungrateful maid,

Have you conspired, have you with these contrived

To bait me with this foul derision?

Is all the counsel that we two have shared,

The sisters' vows, the hours that we have spentv

When we have chid the hasty-footed time

For parting us - O, is it all forgot?

All schooldays' friendship, childhood innocence?

We, Hermia, like two artificial gods

Have with our needles created both one flower,

Both on one sampler, sitting on one cushion,

Both warbling of one song, both in one key,

As if our hands, our sides, voices, and minds,

Had been incorporate. So we grew together,

Like to a double cherry, seeming parted

But yet an union in partition,

Two lovely berries molded on one stem;

So, with two seeming bodies but one heart,

Two of the first, like coats in heraldry,

Due but to one and crownèd with one crest.

And will you rent our ancient love asunder

To join with men in scorning your poor friend?

It is not friendly, 'tis not maidenly.

Our sex, as well as I, may chide you for it,

Though I alone do feel the injury.

***Гермия*** Нет, я не верю; это все не так.

***Елена***

О, что я слышу! И она - мой враг!

Все трое, злую шутку сочиня,

Решили подло высмеять меня.

Бездушная, недобрая подруга!

Ты сговорилась, ты стакнулась с ними

Травить меня бессовестным глумленьем?

Ужели же былая наша близость,

Часы, что мы по-сестрински делили,

Жалея, что стремительное время

Нас разлучит, - ужели все забыто?

Невинность детства, дружба школьных дней?

Бывало, мы, как два искусных бога,

Творили иглами один цветок,

Усевшись рядом на одной подушке,

Одну и ту же напевая песню,

Как бы сливая и тела, и души,

И голоса. Так вместе мы росли,

Как бы двойчатка-вишня, с виду порознь

И все же, хоть раздельные, в единстве;

Две ягоды, но на одном стебле;

Два разных тела - при едином сердце, -

Как рассеченный щит в одном гербе,

Увенчанный одним и тем же шлемом.

И нашу старую любовь ты рвешь,

С мужчинами глумясь над бедным другом?

Не дружеский, не девичий поступок!

Наш пол, как я сама, его осудит,

Хотя обиду я терплю одна.

***Гермия***

Что значат эти речи? Над тобой

Я не глумлюсь; ты надо мной глумишься.

***Елена***

Не ты ль велела, чтоб Лизандр, для глума,

Хвалил мое лицо, мои глаза?

Перевод М. Лозинского

**A Midsummer Night's Dream**

**Titania: "Out of this wood do not desire to go"**

**(Act 3 Scene 1)**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.

**[Speech Text and Performance Notes (232KB)](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_midsummer_out_of_this_wood.pdf)**

***A Midsummer Night's Dream*** is a world of magic and confusion. Oberon, King of the Fairies, has argued with his wife Titania. To make her look foolish he casts a spell causing her to fall in love with Bottom, a human who has been turned into a donkey. Bottom is surprised by her attention and tries to get away, Titania tries to persuade him to stay.

**Out of this wood do not desire to go - video**

**A Midsummer Night's Dream: Act 3 Scene 1**

(*Titania*)

Out of this wood do not desire to go:

Thou shalt remain here, whether thou wilt or no.

I am a spirit of no common rate;

The summer still doth tend upon my state,

And I do love thee. Therefore go with me.

I'll give thee fairies to attend on thee,

And they shall fetch thee jewels from the deep,

And sing, while thou on pressed flowers dost sleep;

And I will purge thy mortal grossness so

That thou shalt like an airy spirit go.

Peaseblossom, Cobweb, Moth, and Mustardseed!

Be kind and courteous to this gentleman:

Hop in his walks and gambol in his eyes;

Feed him with apricocks and dewberries,

With purple grapes, green figs, and mulberries;

The honey-bags steal from the humble-bees,

And for night-tapers crop their waxen thighs,

And light them at the fiery glow-worm's eyes

To have my love to bed, and to arise;

And pluck the wings from Painted butterflies

To fan the moonbeams from his sleeping eyes.

Nod to him, elves, and do him courtesies

***Моток***

Ни то ни другое. Но если мне хватит ума выбраться из этой чащи, то

ничего большего мне не требуется.

***Титания***

Из этой чащи не стремись уйти.

Ты не нашел бы все равно пути.

Я - существо редчайшей из пород.

В моих владеньях - лето круглый год.

И я люблю тебя. Приди, мой друг.

К тебе сбегутся эльфы для услуг,

Чтоб жемчуг для тебя искать в морях

И петь, когда ты дремлешь на цветах.

Я так очищу смертный остов твой,

Что ты, как дух, взовьешься над землей.

Боб! Мотылек! Горчица! Паутинка!

*Входят Боб, Мотылек, Горчица и Паутинка.*

***Первый эльф*** Я здесь.

***Второй эльф*** И я.

***Третий эльф*** И я.

***Четвертый эльф*** И я.

***Все*** В чем служба?

***Титания***

Ухаживать за этим господином.

Скакать пред ним, резвиться веселей;

Кормить инжиром, только поспелей,

Иль ежевикой, - что ему милей;

Красть кошелечки с медом у шмелей,

Их лапки рвать для восковых свечей,

От светляков их зажигать ярчей,

Ведя ко сну царя души моей,

И лунный луч сгонять с его очей

Крылами бабочек во тьме ночей.

Склонитесь перед лучшим из гостей.

***Первый эльф*** Привет тебе, смертный!

***Второй эльф*** Привет!

***Третий эльф*** Привет!

***Четвертый эльф*** Привет!

Перевод М. Лозинского

**As You Like It**

**Jaques: "All the world's a stage" (Act 2 Scene 7)**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.

**[Speech Text and Performance Notes (212KB)](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_as_you_like_it_stage.pdf)**

***Jaques*** is a gloomy exiled lord living in the Forest of Ardennes. Jaques rarely takes part in the action around him, preferring to observe rather than participate. In this speech he examines the changes that occur over the course of a man's life.

**As you like it: Act 2 Scene 7**

(*Jaques*)

All the world's a stage,

And all the men and women merely players:

They have their exits and their entrances

And one man in his time plays many parts,

His acts being seven ages. At first the infant,

Mewling and puking in the nurse's arms;

Then, the whining schoolboy with his satchel

And shining morning face, creeping like snail

Unwillingly to school; and then the lover,

Sighing like furnace, with a woeful ballad

Made to his mistress' eyebrow; then a soldier,

Full of strange oaths and bearded like the pard,

Jealous in honour, sudden, and quick in quarrel,

Seeking the bubble 'reputation'

Even in the cannon's mouth; and then the justice,

In fair round belly with good capon lined,

With eyes severe and beard of formal cut,

Full of wise saws and modern instances -

And so he plays his part; the sixth age shifts

Into the lean and slippered pantaloon,

With spectacles on nose and pouch on side,

His youthful hose well saved – a world too wide

For his shrunk shank - and his big manly voice,

Turning again toward childish treble, pipes

And whistles in his sound; last scene of all,

That ends this strange eventful history

Is second childishness and mere oblivion,

Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.

***Герцог***

Вот видишь, мы несчастны не одни:

На мировой, необозримой сцене

Являются картины во сто раз

Ужаснее, чем на подмостках этих,

Где мы с тобой играем.

***Жак***

Мир - театр;

В нем женщины, мужчины, все - актеры;

У каждого есть вход и выход свой,

И человек один и тот же роли

Различные играет в пьесе, где

Семь действий есть. Сначала он ребенок,

Пищащий и ревущий на руках

У нянюшки; затем - плаксивый школьник,

С блистающим, как утро дня, лицом

И с сумочкой ползущий неохотно

Улиткою в училище; затем

Любовник он, вздыхающий как печка

Балладой жалостною в честь бровей

Возлюбленной своей; затем он воин,

Обросший бородой, как леопард,

Наполненный ругательствами, честью

Ревниво дорожащий и задорный.

За мыльным славы пузырем готовый

Влезть в самое орудия жерло.

Затем уже он судия, с почтенным

Животиком, в котором каплуна

Отличного запрятал, с строгим взором,

С остриженной красиво бородой,

Исполненный мудрейших изречений

И аксиом новейших - роль свою

Играет он. В шестом из этих действий

Является он тощим паяцем,

С очками на носу и с сумкой сбоку;

Штаны его, что юношей еще

Себе он сшил, отлично сохранились,

Но широки безмерно для его

Иссохших ног; а мужественный голос,

Сменившийся ребяческим дискантом,

Свист издает пронзительно-фальшивый.

Последний акт, кончающий собой

Столь полную и сложную исторью,

Есть новое младенчество - пора

Беззубая, безглазая, без вкуса,

Без памяти малейшей, без всего.

*Входит Орландо, несущий Адама.*

***Герцог***

Привет мой вам. Кладите ж вашу ношу

Почтенную и дайте ей поесть.

перевод: [П. И. Вейнберга](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%B3,_%D0%9F%D1%91%D1%82%D1%80_%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87) ([1867](https://ru.wikipedia.org/wiki/1867_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5))

**Julius Caesar**

**Brutus: "Romans, countrymen, and lovers!" (Act 3 Scene 2)**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.

**[Speech Text and Performance Notes (215KB)](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_caesar_romans_countrymen.pdf)**

***Julius Caesar*** is a political thriller in which the leaders of Rome fight over what is best for its citizens. A victorious Caesar returns from battle, the public invite him to become emperor. A group of senators led by Cassius and Brutus fear one man having too much power and they murder Caesar. At the funeral Brutus justifies his actions to the public.

**Romans, countrymen, and lovers! - video**

**Julius Caesar: Act 3 Scene 2**

(*Brutus*)

**Brutus’s speech to the people**

Romans, countrymen, and lovers! hear me for my  
cause, and be silent, that you may hear: believe me  
for mine honour, and have respect to mine honour, that  
you may believe: censure me in your wisdom, and  
awake your senses, that you may the better judge.  
If there be any in this assembly, any dear friend of  
Caesar's, to him I say, that Brutus' love to Caesar  
was no less than his. If then that friend demand  
why Brutus rose against Caesar, this is my answer:—  
Not that I loved Caesar less, but that I loved  
Rome more. Had you rather Caesar were living and  
die all slaves, than that Caesar were dead, to live  
all free men? As Caesar loved me, I weep for him;  
as he was fortunate, I rejoice at it; as he was  
valiant, I honour him: but, as he was ambitious, I  
slew him. There is tears for his love; joy for his  
fortune; honour for his valour; and death for his  
ambition. Who is here so base that would be a  
bondman? If any, speak; for him have I offended.  
Who is here so rude that would not be a Roman? If  
any, speak; for him have I offended. Who is here so  
vile that will not love his country? If any, speak;  
for him have I offended. I pause for a reply.

*Кассий уходит с частью граждан. Брут всходит на ростру.*

***Третий гражданин***

Молчанье! Говорит достойный Брут.

***Брут***

Терпенье до конца.

Римляне, сограждане и друзья! Выслушайте, почему я поступил так, и молчите, чтобы вам было слышно; верьте мне ради моей чести и положитесь на мою честь, чтобы поверить; судите меня по своему разуменью и пробудите ваши чувства, чтобы вы могли судить лучше. Если в этом собрании есть хоть один человек, искренне любивший Цезаря, то я говорю ему: любовь Брута к Цезарю была не меньше, чем его. И если этот друг спросит, почему Брут восстал против Цезаря, то вот мой ответ: не потому, что я любил Цезаря меньше, но потому, что я любил Рим больше. Что вы предпочли бы: чтоб Цезарь был жив, а вы умерли рабами, или чтобы Цезарь был мертв и вы все жили свободными людьми? Цезарь любил меня, и я его оплакиваю; он был удачлив, и я радовался этому; за доблести я чтил его; но он был властолюбив, и я убил его. За его любовь - слезы; за его удачи - радость; за его доблести - почет; за его властолюбие - смерть. Кто здесь настолько низок, чтобы желать стать рабом? Если такой найдется, пусть говорит, - я оскорбил его. Кто здесь настолько одичал, что не хочет быть римлянином? Если такой найдется, пусть говорит, - я оскорбил его. Кто здесь настолько гнусен, что не хочет любить свое отечество? Если такой найдется, пусть говорит, - я оскорбил его. Я жду ответа.

***Все***  Такого нет, Брут, нет.

***Брут***

Значит, я никого не оскорбил. Я поступил с Цезарем так, как вы поступили бы с Брутом. Причина его смерти записана в свитках Капитолия; слава его не умалена в том, в чем он был достоин, и вина его не преуменьшена в том, за что он поплатился смертью.

*Входит Антоний и другие с телом Цезаря.*

Вот его тело, оплакиваемое Марком Антонием, который, хотя и непричастен к его убийству, но выиграет от этого - он будет жить в республике. В таком же выигрыше будет и любой из вас. С этим я ухожу, - и так же, как я поразил моего лучшего друга для блага Рима, так сохраню я этот кинжал для себя, если моей отчизне потребуется моя смерть.

***Все***: Живи, о Брут! Живи! Живи!

Перевод Мих. Зенкевича

**Julius Caesar**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (215KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_caesar_friends_romans.pdf)

***Julius Caesar*** is a political thriller in which the leaders of Rome fight over what is best for its citizens. A victorious Caesar returns from battle, the public invite him to become emperor. A group of senators led by Cassius and Brutus fear one man having too much power and they murder Caesar. Mark Antony believes Caesar was a good leader and speaks at the funeral.

**Friends, Romans, countrymen, lend me your ears! - video**

**Julius Caesar: Act 3 Scene 2**

(*Mark Antony*)

Friends, Romans, countrymen, lend me your ears!

I come to bury Caesar, not to praise him.

The evil that men do lives after them,

The good is oft interrèd with their bones:

So let it be with Caesar. The noble Brutus

Hath told you Caesar was ambitious;

If it were so, it was a grievous fault,

And grievously hath Caesar answered it.

Here, under leave of Brutus and the rest -

For Brutus is an honourable man,

So are they all, all honourable men -

Come I to speak in Caesar's funeral.

He was my friend, faithful and just to me,

But Brutus says he was ambitious,

And Brutus is an honourable man.

He hath brought many captives home to Rome,

Whose ransoms did the general coffers fill;

Did this in Caesar seem ambitious?

When that the poor have cried, Caesar hath wept:

Ambition should be made of sterner stuff;

Yet Brutus says he was ambitious,

And Brutus is an honourable man.

You all did see that on the Lupercal

I thrice presented him a kingly crown,

Which he did thrice refuse. Was this ambition?

Yet Brutus says he was ambitious,

And sure he is an honourable man.

I speak not to disprove what Brutus spoke,

But here I am to speak what I do know.

You all did love him once, not without cause;

What cause withholds you then to mourn for him?

O judgement, thou art fled to brutish beasts,

And men have lost their reason! Bear with me,

My heart is in the coffin there with Caesar,

And I must pause till it come back to me.

***Второй гражданин***  Послушаем Антония. Молчанье!

***Антоний***

О римляне!

***Все***  Послушаем его.

***Антоний***

Друзья, сограждане, внемлите мне.

Не восхвалять я Цезаря пришел,

А хоронить. Ведь зло переживает

Людей, добро же погребают с ними.

Пусть с Цезарем так будет. Честный Брут

Сказал, что Цезарь был властолюбив.

Коль это правда, это тяжкий грех,

За это Цезарь тяжко поплатился.

Здесь с разрешенья Брута и других, -

А Брут ведь благородный человек,

И те, другие, тоже благородны, -

Над прахом Цезаря я речь держу.

Он был мне другом искренним и верным,

Но Брут назвал его властолюбивым,

А Брут весьма достойный человек.

Гнал толпы пленников к нам Цезарь в Рим,

Их выкупом казну обогащал,

Иль это тоже было властолюбьем?

Стон бедняка услыша, Цезарь плакал,

А властолюбье жестче и черствей;

Но Брут назвал его властолюбивым,

А Брут весьма достойный человек.

Вы видели, во время Луперкалий

Я трижды подносил ему корону,

И трижды он отверг - из властолюбья?

Но Брут назвал его властолюбивым,

А Брут весьма достойный человек.

Что Брут сказал, я не опровергаю,

Но то, что знаю, высказать хочу.

Вы все его любили по заслугам,

Так что ж теперь о нем вы не скорбите?

О справедливость! Ты в груди звериной,

Лишились люди разума. Простите;

За Цезарем ушло в могилу сердце.

Позвольте выждать, чтоб оно вернулось.

***Первый гражданин*** В его словах как будто много правды.

***Второй гражданин***

Выходит, если только разобраться, -

Зря Цезарь пострадал.

***Третий гражданин***

А я боюсь,

Его заменит кто-нибудь похуже.

***Четвертый гражданин***

Вы слышали? Не взял короны Цезарь;

Так, значит, не был он властолюбив.

***Первый гражданин***  Тогда они поплатятся жестоко.

Перевод Мих. Зенкевича

**Hamlet**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (187KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_hamlet_would_melt.pdf)

***Hamlet*** is the story of a young Danish prince caught up in a tangle of murder and revenge. Hamlet's father, the king, has died and his mother very quickly marries Hamlet's uncle, Claudius. Hamlet is upset over the death and the marriage.

**O, that this too too solid flesh would melt - videos**

**Hamlet: Act 1 Scene 2**

(*Hamlet*)

O, that this too too solid flesh would melt,

Thaw and resolve itself into a dew,

Or that the Everlasting had not fixed

His canon 'gainst self-slaughter. O God, God,

How weary, stale, flat and unprofitable

Seem to me all the uses of this world!

Fie on't, ah fie, 'tis an unweeded garden

That grows to seed, things rank and gross in nature

Possess it merely. That it should come to this!

But two months dead - nay, not so much, not two -

So excellent a king, that was to this

Hyperion to a satyr, so loving to my mother

That he might not beteem the winds of heaven

Visit her face too roughly - heaven and earth,

Must I remember? why, she would hang on him

As if increase of appetite had grown

By what it fed on, and yet, within a month -

Let me not think on't; frailty, thy name is woman –

*Трубы.*

*Все, кроме Гамлета, уходят.*

Г***амлет***

О, если б этот плотный сгусток мяса

Растаял, сгинул, изошел росой!

Иль если бы предвечный не уставил

Запрет самоубийству! Боже! Боже!

Каким докучным, тусклым и ненужным

Мне кажется все, что ни есть на свете!

О, мерзость! Это буйный сад, плодящий

Одно лишь семя; дикое и злое

В нем властвует. До этого дойти!

Два месяца, как умер! Меньше даже.

Такой достойнейший король! Сравнить их

Феб и сатир. Он мать мою так нежил,

Что ветрам неба не дал бы коснуться

Ее лица. О небо и земля!

Мне ль вспоминать? Она к нему тянулась,

Как если б голод только возрастал

От насыщения. А через месяц -

Не думать бы об этом! Бренность, ты

Зовешься: женщина! - и башмаков

Не износив, в которых шла за гробом,

Как Ниобея, вся в слезах, она -

О боже, зверь, лишенный разуменья,

Скучал бы дольше! - замужем за дядей,

Который на отца похож не боле,

Чем я на Геркулеса. Через месяц!

Еще и соль ее бесчестных слез

На покрасневших веках не исчезла,

Как вышла замуж. Гнусная поспешность -

Так броситься на одр кровосмешенья!

Нет и не может в этом быть добра. -

Но смолкни, сердце, скован мой язык!

*Входят Горацио, Марцелл и Бернардо*

МЛозинский

**Hamlet**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (188KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_hamlet_to_be.pdf)

***Hamlet*** is the story of a young Danish prince caught up in a tangle of murder and revenge. The ghost of the dead king visits his son Hamlet to tell him that Claudius his uncle murdered him, he orders his son to avenge his murder. Claudius has also claimed the Danish throne and married Hamlet's mother. Hamlet is struggling with suicidal thoughts.

**To be, or not to be, that is the question - videos**

**Hamlet: Act 3 Scene 1**

(*Hamlet*)

To be, or not to be, that is the question -

Whether 'tis nobler in the mind to suffer

The slings and arrows of outrageous fortune,

Or to take arms against a sea of troubles,

And by opposing end them. To die, to sleep -

No more; and by a sleep to say we end

The heart-ache and the thousand natural shocks

That flesh is heir to - 'tis a consummation

Devoutly to be wish'd. To die, to sleep -

To sleep, perchance to dream. Ay, there's the rub,

For in that sleep of death what dreams may come,

When we have shuffled off this mortal coil,

Must give us pause. There's the respect

That makes calamity of so long life,

For who would bear the whips and scorns of time,

Th'oppressor's wrong, the proud man's contumely,

The pangs of disprized love, the law's delay,

The insolence of office and the spurns

That patient merit of th'unworthy takes,

When he himself might his quietus make

With a bare bodkin? Who would fardels bear,

To grunt and sweat under a weary life,

But that the dread of something after death,

The undiscovered country from whose bourn

No traveller returns, puzzles the will,

And makes us rather bear those ills we have

Than fly to others that we know not of?

Thus conscience does make cowards of us all

And thus the native hue of resolution

Is sicklied o'er with the pale cast of thought,

And enterprises of great pitch and moment

With this regard their current turn awry

And lose the name of action.

*Король и Полоний уходят.*

*Входит Гамлет.*

***Гамлет***

Быть или не быть - таков вопрос;

Что благородней духом - покоряться

Пращам и стрелам яростной судьбы

Иль, ополчась на море смут, сразить их

Противоборством? Умереть, уснуть -

И только; и сказать, что сном кончаешь

Тоску и тысячу природных мук,

Наследье плоти, - как такой развязки

Не жаждать? Умереть, уснуть. - Уснуть!

И видеть сны, быть может? Вот в чем трудность;

Какие сны приснятся в смертном сне,

Когда мы сбросим этот бренный шум, -

Вот что сбивает нас; вот где причина

Того, что бедствия так долговечны;

Кто снес бы плети и глумленье века,

Гнет сильного, насмешку гордеца,

Боль презренной любви, судей медливость,

Заносчивость властей и оскорбленья,

Чинимые безропотной заслуге,

Когда б он сам мог дать себе расчет

Простым кинжалом? Кто бы плелся с ношей,

Чтоб охать и потеть под нудной жизнью,

Когда бы страх чего-то после смерти -

Безвестный край, откуда нет возврата

Земным скитальцам, - волю не смущал,

Внушая нам терпеть невзгоды наши

И не спешить к другим, от нас сокрытым?

Так трусами нас делает раздумье,

И так решимости природный цвет

Хиреет под налетом мысли бледным,

И начинанья, взнесшиеся мощно,

Сворачивая в сторону свой ход,

Теряют имя действия. Но тише!

Офелия? - В твоих молитвах, нимфа,

Все, чем я грешен, помяни.

**Офелия**

Мой принц,

Как поживали вы все эти дни?

*Король и Полоний уходят.*

*Входит Гамлет.*

**Гамлет**

Быть или не быть - таков вопрос;

Что благородней духом - покоряться

Пращам и стрелам яростной судьбы

Иль, ополчась на море смут, сразить их

Противоборством? Умереть, уснуть -

И только; и сказать, что сном кончаешь

Тоску и тысячу природных мук,

Наследье плоти, - как такой развязки

Не жаждать? Умереть, уснуть. - Уснуть!

И видеть сны, быть может? Вот в чем трудность;

Какие сны приснятся в смертном сне,

Когда мы сбросим этот бренный шум, -

Вот что сбивает нас; вот где причина

Того, что бедствия так долговечны;

Кто снес бы плети и глумленье века,

Гнет сильного, насмешку гордеца,

Боль презренной любви, судей медливость,

Заносчивость властей и оскорбленья,

Чинимые безропотной заслуге,

Когда б он сам мог дать себе расчет

Простым кинжалом? Кто бы плелся с ношей,

Чтоб охать и потеть под нудной жизнью,

Когда бы страх чего-то после смерти -

Безвестный край, откуда нет возврата

Земным скитальцам, - волю не смущал,

Внушая нам терпеть невзгоды наши

И не спешить к другим, от нас сокрытым?

Так трусами нас делает раздумье,

И так решимости природный цвет

Хиреет под налетом мысли бледным,

И начинанья, взнесшиеся мощно,

Сворачивая в сторону свой ход,

Теряют имя действия. Но тише!

Офелия? - В твоих молитвах, нимфа,

Все, чем я грешен, помяни.

***Офелия***

Мой принц,

Как поживали вы все эти дни?

М.Лозинский

**Hamlet**

**Act 3, Scene 2**

***Hamlet***:

“Speak the speech I pray you as I pronounced it to you,

trippingly on the tongue; but if you mouth it as many of your players

do, I had as lief the town-crier spoke my lines. Nor do not saw the

air too much with your hand thus, but use all gently; for in the

very torrent, tempest, and, as I may say, whirlwind of your passion,

you must acquire and beget a temperance that may give it

smoothness. Oh, it offends me to the soul to hear a robustious

periwig-pated fellow tear a passion to tatters, to very rags, to split

the ears of the groundlings, who for the most part are capable of

nothing but inexplicable dumb-shows and noise. I would have such

a fellow whipped for o'erdoing Termagant — it out-Herods Herod.

Pray you avoid it.”

*Входят Гамлет и актеры.*

***Гамлет***

Произносите монолог, прошу вас, как я вам его прочел, легким языком; а

если вы станете его горланить, как это у вас делают многие актеры, то мне

было бы одинаково приятно, если бы мои строки читал бирюч. И не слишком

пилите воздух руками, вот этак; но будьте во всем ровны, ибо в самом потоке,

в буре и, я бы сказал, в смерче страсти вы должны усвоить и соблюдать меру,

которая придавала бы ей мягкость. О, мне возмущает душу, когда я слышу, как

здоровенный, лохматый детина рвет страсть в клочки, прямо-таки в лохмотья, и

раздирает уши партеру, который по большей части ни к чему не способен, кроме

невразумительных пантомим и шума; я бы отхлестал такого молодца, который

старается перещеголять Термаганта; они готовы Ирода переиродить; прошу вас,

избегайте этого.

*Первый актер*

М.Лозинский

**Hamlet**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (180KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_hamlet_praying.pdf)

***Hamlet*** is the story of a young Danish prince caught up in a tangle of murder and revenge. Claudius has murdered Hamlet's father and Hamlet has promised his dead father's ghost to avenge his death by killing Claudius. Hamlet continuously hesitates to do as he promised, he finds Claudius praying alone and has the opportunity.

**Now might I do it pat, now he is praying - video**

**Hamlet: Act 3 Scene 3**

(*Hamlet*)

Now might I do it pat, now he is a-praying,

And now I'll do't - and so he goes to heaven,

And so am I revenged. That would be scanned.

A villain kills my father, and for that,

I his sole son, do this same villain send

To heaven.

Why, this is hire and salary, not revenge.

A took my father grossly, full of bread,

With all his crimes broad blown, as flush as May,

And how his audit stands who knows save heaven?

But in our circumstance and course of thought

'Tis heavy with him. And am I then revenged

To take him in the purging of his soul,

When he is fit and seasoned for his passage?

No.

Up sword, and know thou a more horrid hent,

When he is drunk asleep, or in his rage,

Or in th'incestuous pleasure of his bed,

At game a-swearing, or about some act

That has no relish of salvation in't -

Then trip him that his heels may kick at heaven,

And that his soul may be as damned and black

As hell whereto it goes. My mother stays.

This physic but prolongs thy sickly days.

*(Отходит в сторону и становится на колени.)*

*Входит Гамлет.*

***Гамлет***

Теперь свершить бы все, - он на молитве;

И я свершу; и он взойдет на небо;

И я отмщен. Здесь требуется взвесить:

Отец мой гибнет от руки злодея,

И этого злодея сам я шлю

На небо.

Ведь это же награда, а не месть!

Отец сражен был в грубом пресыщенье,

Когда его грехи цвели, как май;

Каков расчет с ним, знает только небо.

Но по тому, как можем мы судить,

С ним тяжело: и буду ль я отмщен,

Сразив убийцу в чистый миг молитвы,

Когда он в путь снаряжен и готов?

Нет.

Назад, мой меч, узнай страшней обхват;

Когда он будет пьян, или во гневе,

Иль в кровосмесных наслажденьях ложа;

В кощунстве, за игрой, за чем-нибудь,

В чем нет добра. - Тогда его сшиби,

Так, чтобы пятками брыкнул он в небо

И чтоб душа была черна, как ад,

Куда она отправится. - Мать ждет, -

То лишь отсрочку врач тебе дает.

(*Уходит*.)

***Король*** (вставая)

Слова летят, мысль остается тут;

Слова без мысли к небу не дойдут.

*(Уходит.)*

М.Лозинский

|  |  |
| --- | --- |
| Акт 3 сцена 2 | **Modern Text** |
| **ROSENCRANTZ**  How can that be, when you have the voice of the king himself for your succession in Denmark?  Reenter the PLAYERS with recorders | **ROSENCRANTZ**  But how can you say that, when the king himself says you’re the heir to the Danish throne?  The PLAYERS enter with recorders A recorder is a wind instrument that sounds like a flute recorders. |
| **HAMLET**  Ay, sir, but “While the grass grows—” The proverb is something musty  — Oh, the recorders! | **HAMLET**  Yes, eventually, but as the proverb goes,  “While the grass grows …”The rest of the proverb goes, “…the horse starves.”  “While the grass grows …” But that’s a tired old proverb. |
| Let me see one. (takes a recorder) (aside to ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN ) To withdraw with you, why do you go about to recover the wind of me as if you would drive me into a toil?  Why are you hovering so close, as if you want to ambush me? | Oh, the recorders!  Let me see one.(he takes a recorder and turns to GUILDENSTERN ) |
| **GUILDENSTERN**  O my lord, if my duty be too bold, my love is too unmannerly. | **GUILDENSTERN**  Oh, my lord, I’m sorry if I’m forgetting my manners. It’s just that I’m worried about you. |
| **HAMLET**  I do not well understand that. Will you play upon this pipe? | **HAMLET**  I don’t really understand what you mean. Will you play this recorder? |
| **GUILDENSTERN** My lord, I cannot. | **GUILDENSTERN** I can’t, my lord. |
| **HAMLET**  I pray you. | **HAMLET**  Please. |
| **GUILDENSTERN** Believe me, I cannot. | **GUILDENSTERN** I’m serious, I can’t. |
| **HAMLET**  I do beseech you. | **HAMLET**  I’m begging you. |
| **GUILDENSTERN** I know no touch of it, my lord. | **GUILDENSTERN** I have no idea how. |
| **HAMLET**  It is as easy as lying. Govern these ventages with your fingers and thumb, give it breath with your mouth, and it will discourse most eloquent music. Look you, these are the stops. | **HAMLET**  Oh, it’s as easy as lying. Just put your fingers and thumb over the holes and blow into it, and it’ll produce the most moving music. Here, the holes are here. |
| **GUILDENSTERN** But these cannot I command to any utterance of harmony.  I have not the skill. | **GUILDENSTERN**  But I can’t play a melody. I don’t know how. |
| **HAMLET**  Why, look you now, how unworthy a thing you make of me! You would play upon me. You would seem to know my stops. You would pluck out the heart of my mystery. You would sound me from my lowest note to the top of my compass. And there is much music, excellent voice, in this little organ, yet cannot you make it speak? 'Sblood, do you think I am easier to be played on than a pipe? Call me what instrument you will, though you can fret me, yet you cannot play upon me. | **HAMLET**  Well, look how you play me—as if you knew exactly where to put your fingers, to blow the mystery out of me, playing all the octaves of my range—and yet you can’t even produce music from this little instrument? My God, do you think I’m easier to manipulate than a pipe? You can push my buttons, but you can’t play me for a fool. |

***Гамлет***

Да, сударь мой, но "пока трава растет..." - пословица слегка

заплесневелая.

*Возвращаются музыканты с флейтами.*

А, флейты! Дайте-ка мне одну.

- Отойдите в сторону.

- Почему вы все

стараетесь гнать меня по ветру,

словно хотите загнать меня в сеть?

***Гильденстерн***

О, мой принц, если моя преданность слишком смела, то это моя любовь так неучтива.

***Гамлет***

Я это не совсем понимаю. Не сыграете ли вы на этой дудке?

***Гильденстерн***

Мой принц, я не умею.

***Гамлет***

Я вас прошу.

***Гильденстерн***

Поверьте мне, я не умею.

***Гамлет***

Я вас умоляю.

***Гильденстерн***

Я и держать ее не умею, мой принц.

***Гамлет***

Это так же легко, как лгать; управляйте этими отверстиями при помощи пальцев, дышите в нее ртом, и она заговорит красноречивейшей музыкой. Видите - вот это лады.

***Гильденстерн***

Но я не могу извлечь из них никакой гармонии; я не владею этим искусством.

***Гамлет***

Вот видите, что за негодную вещь вы из меня делаете? На мне вы готовы

играть; вам кажется, что мои лады вы знаете;

вы хотели бы исторгнуть сердце моей тайны;

вы хотели бы испытать от самой низкой моей ноты до самой вершины моего звука;

а вот в этом маленьком снаряде - много музыки, отличный голос;

однако вы не можете сделать так, чтобы он заговорил.

Черт возьми, или, по-вашему, на мне легче играть, чем на дудке?

Назовите меня каким угодно инструментом,

- вы хоть и можете меня терзать, но играть на мне не можете.

*Возвращается Полоний.*

Благослови вас бог, сударь мой!

М.Лозинский

**Macbeth**

[**Speech Text and Performance Notes (190KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_macbeth_the_raven.pdf)

***Macbeth*** is one of Shakespeare's bloodiest plays. Just before this speech Lady Macbeth receives a letter from her husband. Macbeth writes that he has met three witches who have informed him that he will become King of Scotland. Lady Macbeth immediately starts thinking of ways to make her husband king, perhaps even by killing King Duncan.

**The raven himself is hoarse - videos**

**Macbeth: Act 1 Scene 5**

(*Lady Macbeth*)

The raven himself is hoarse

That croaks the fatal entrance of Duncan

Under my battlements. Come, you spirits

That tend on mortal thoughts, unsex me here

And fill me from the crown to the toe topfull

Of direst cruelty; make thick my blood,

Stop up th'access and passage to remorse

That no compunctious visitings of nature

Shake my fell purpose nor keep peace between

Th'effect and it. Come to my woman's breasts

And take my milk for gall, you murd'ring ministers,

Wherever in your sightless substances

You wait on nature's mischief. Come, thick night,

And pall thee in the dunnest smoke of hell,

That my keen knife see not the wound it makes,

Nor heaven peep through the blanket of the dark,

To cry, 'Hold, hold.'

(*Lady Macbeth*)

Охрип, посланец смерти, ворон черный,

Прокаркав судьбоносное известье

Что под мой кров Дункан прибудет скоро.

Вы, духи разрушительных желаний,

Меня от женских слабостей избавьте

И с головы до ног мое все тело

Наполните жестокостью отменной.

Пусть загустеет кровь моя и пусть

Я стану недоступна сожаленью

Или раскаянью, и никогда

Ничто не станет на моем пути

К заветной и преступной цели!

А, вы, пособники невидимые смерти,

Что ждете поругания природы,

Вы в груди женские мои войдите

И в желчь вы обратите молоко.

Спустись, глухая Ночь, себя закутав

В непроницаемый дым Ада, чтобы

Не видел острый нож им наносимых ран,

Чтоб даже Небо ничего не усмотрело

Сквозь одеяло темноты и не вскричало

"Остановись! Остановись!"

В. Раппопорт

(*Lady Macbeth*)

С зубцов стены

О роковом прибытии Дункана

Охрипший ворон громко возвестил.

Сюда, ко мне, злодейские наитья,

В меня вселитесь, бесы, духи тьмы!

Пусть женщина умрет во мне. Пусть буду

Я лютою жестокостью полна.

Сгустите кровь мою и преградите

Путь жалости, чтоб жизни голоса

Не колебали страшного решенья

И твердости его. Сюда, ко мне,

Невидимые гении убийства,

И вместо молока мне желчью грудь

Наполните. Оденься дымом ада,

Глухая ночь, чтоб нож не видел ран,

Которые он нанесет, и небо

Напомнить не могло: "Остановись!"

Б. Пастернак

**Macbeth**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.[**Speech Text and Performance Notes (190KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_macbeth_dagger.pdf)

***Macbeth*** is one of Shakespeare's bloodiest plays. Macbeth is a Scottish general and nobleman. After meeting three witches who foretell he will become king, Macbeth plots with his wife to kill Duncan their king. In this speech Macbeth decides to murder Duncan that night as he sleeps in his castle.

**Is this a dagger which I see before me - videos**

**Macbeth: Act 2 Scene 1**

(*Macbeth*)

Is this a dagger which I see before me,

The handle toward my hand? Come, let me clutch thee:

I have thee not, and yet I see thee still.

Art thou not, fatal vision, sensible

To feeling as to sight? Or art thou but

A dagger of the mind, a false creation,

Proceeding from the heat-oppressèd brain?

I see thee yet, in form as palpable

As this which now I draw.

Thou marshall'st me the way that I was going,

And such an instrument I was to use.

Mine eyes are made the fools o'th'other senses,

Or else worth all the rest. I see thee still,

And on the blade and dudgeon gouts of blood,

Which was not so before. There's no such thing:

It is the bloody business which informs

Thus to mine eyes. Now o'er the one half-world

Nature seems dead, and wicked dreams abuse

The curtained sleep. Witchcraft celebrates

Pale Hecate's off'rings, and withered murder,

Alarumed by his sentinel, the wolf,

Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace,

With Tarquin's ravishing strides, towards his design

Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,

Hear not my steps, which way they walk, for fear

Thy very stones prate of my whereabout,

And take the present horror from the time,

Which now suits with it. Whiles I threat, he lives:

Words to the heat of deeds too cold breath gives.

I go, and it is done. The bell invites me.

Hear it not, Duncan, for it is a knell

That summons thee to heaven or to hell.

(*Macbeth*)

Действительно ль кинжал перед глазами,

Что рукояткою к руке моей повернут?

Эй, дай тебя мне ухватить! Все только пустота,

Но продолжаю видеть я кинжал.

Тебя ль возможно ощутить, фатальное виденье,

Так же, как видеть? Или ты

Всего лишь умственный кинжал, созданье

Разгоряченного рассудка моего?

Но все он стоит перед глазами

И кажется не менее реальным,

Чем этот, что я вытащил из ножен.

Он мне указывает путь и, кстати,

Ведь я кинжал избрал себе оружьем.

Наверно, зрение меня дурачит,

Но, может быть, оно вернее прочих чувств.

Он здесь еще, кинжал! Теперь, однако,

Могу я струйки крови различить

На лезвии его и рукоятке,

Их раньше не было, могу поклясться.

Нет, он не существует тот кинжал!

Я просто одержим убийством.

Полмира спит сейчас, и злые сны

Умы людей тревожат. Ведьмы

Справляют свой шабаш, а волки

Убийц своим протяжным воем будят,

А после к цели их ведут, как привиденья.

Ты, твердая земля, моих шагов не слушай,

Чтобы твои не закричали камни

И преждевременно не выдали меня.

Сомненья прочь! Он продолжает жить,

Пока я размышленьям предаюсь.

Излишние слова способны

Любое мужество на свете охладить.

*Звенит колокольчик.*

Пора идти и совершить, что предстоит.

Пускай Дункан не слышит этот звон,

Поскольку в ад зовет или на небо он.

В. Раппопорт

(*Macbeth*)

Откуда ты, кинжал,

Возникший в воздухе передо мною?

Ты рукояткой обращен ко мне,

Чтоб легче было ухватить. Хватаю -

И нет тебя. Рука пуста. И все ж

Глазами не перестаю я видеть

Тебя, хотя не ощутил рукой.

Так, стало быть, ты - бред, кинжал сознанья

И воспаленным мозгом порожден?

Но нет, вот ты, ничем не отличимый

От вынутого мною из ножон.

Ты мой дорожный знак, напоминанье,

Куда идти и что мне захватить.

Так близоруко ль я обманут или,

Наоборот, так вижу далеко,

Но ты маячишь снова пред глазами,

В крови, которой не было пред тем,

Обман, которого не существует,

Как бы собой наглядно воплотив

Кровавый шаг, который я задумал. -

Полмира спит, природа замерла,

И сновиденья искушают спящих.

Зашевелились силы колдовства

И прославляют бледную Гекату.

Издалека заслышав волчий вой,

Как вызов собственного часового,

Убийство к цели направляет шаг,

Подкрадываясь к жертве, как Тарквиний.

Надежно утвержденная земля!

Моих шагов не слушай, чтобы камни,

Заговорив, не выдали меня

И гнета тишины не облегчили.

Но я грожу, а обреченный жив,

И речи охлаждают мой порыв.

*Звон колокола.*

Пора! Сигнал мне колоколом подан.

Дункан, не слушай: по тебе звонят

И в рай препровождают или в ад.

(*Уходит*.)

Б. Пастернак

**Macbeth**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches.[**Speech Text and Performance Notes (190KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_macbeth_she_should_have.pdf)

***Macbeth*** is one of Shakespeare's bloodiest plays. Macbeth is a nobleman who kills to be King. He has murdered his King, Duncan, his best friend Banquo, and the family of a fellow nobleman. He's just been told that his wife who plotted with him has died.

**She should have died hereafter - videos**

**Macbeth: Act 5 Scene 5**

(*Macbeth*)

She should have died hereafter;

There would have been a time for such a word.

Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow,

Creeps in this petty pace from day to day

To the last syllable of recorded time;

And all our yesterdays have lighted fools

The way to dusty death. Out, out, brief candle,

Life's but a walking shadow, a poor player

That struts and frets his hour upon the stage

And then is heard no more. It is a tale

Told by an idiot, full of sound and fury,

Signifying nothing.

***МАКБЕТ***

Ей следовало после умереть,

Когда бы смерть пришлась бы больше в пору.

О, эти завтра, завтра, завтра...

День ото дня они вползают

К нам незаметно через поры бытия.

И получается, что наши все вчера

На то лишь и пригодны только,

Чтоб освещать к могиле путь для дураков.

О, угасай, короткая свеча.

Жизнь -- только тень бродячая,

Она -- актер несчастный,

Которому отмерен краткий срок

Носиться или шествовать на сцене,

Но вот уж больше не слыхать его.

Она -- история, что рассказал дурак,

Наполненная яростью и шумом,

Которая не значит ничего.

*Входит Гонец.*

В. Раппопорт

***Макбет***

Не догадалась умереть попозже,

Когда б я был свободней, чем сейчас!

Мы дни за днями шепчем: "Завтра, завтра"

Так тихими шагами жизнь ползет

К последней недописанной странице.

Оказывается, что все "вчера"

Нам сзади освещали путь к могиле.

Конец, конец, огарок догорел!

Жизнь - только тень, она - актер на сцене.

Сыграл свой час, побегал, пошумел -

И был таков. Жизнь - сказка в пересказе

Глупца. Она полна трескучих слов

И ничего не значит.

*Входит гонец.*

Б. Пастернак

**Romeo and Juliet**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (210KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_romeo_but_soft_what.pdf)

***Romeo and Juliet*** is a play full of contrasts: love and hate, life and death, friendship and animosity. The Montagues and Capulets are sworn enemies, Romeo, a Montague, and Juliet, a Capulet, met for the first time earlier that evening and there was an instant attraction between them. Later that night Juliet is standing on her balcony and Romeo is watching her from below.

**But soft, what light through yonder window breaks? - video**

**Romeo and Juliet: Act 2 Scene 2**

(*Romeo*)

But, soft, what light through yonder window breaks?

It is the east, and Juliet is the sun.

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief

That thou, her maid, art far more fair than she.

Be not her maid, since she is envious;

Her vestal livery is but sick and green,

And none but fools do wear it; cast it off.

It is my lady, O it is my love:

O that she knew she were!

She speaks, yet she says nothing; what of that?

Her eye discourses, I will answer it.

I am too bold, 'tis not to me she speaks:

Two of the fairest stars in all the heaven,

Having some business, do entreat her eyes

To twinkle in their spheres till they return.

What if her eyes were there, they in her head?

The brightness of her cheek would shame those stars,

As daylight doth a lamp; her eyes in heaven

Would through the airy region stream so bright

That birds would sing and think it were not night.

See how she leans her cheek upon her hand!

O that I were a glove upon that hand,

That I might touch that cheek!

*Сад Капулетти. Входит Ромео.*

***Ромео***

Над раной шутит тот, кто не был ранен.

*Джульетта появляется в окне наверху.*

Но что за свет мелькает в том окне?

Там золотой восток; Джульетта - солнце!

Завистницу-луну убей, о солнце;

Она от зависти бледна, больна,

Что ты, ее служанка, стала краше.

Завистливой хозяйке не служи,

Весталки {20} сбрось зеленую одежду:

Из всех людей ее шуты лишь носят.

О госпожа моя, любовь моя!

О, знала б, кто она!

Заговорила. Нет, молчит. Ну, что же?

Ведь говорят глаза - отвечу им!

Я дерзок, не со мною говорят.

Прекраснейшие две звезды, по делу

Желая с неба отлучиться, просят

Ее глаза сиять, пока вернутся.

Как! Если бы местами поменялись

Ее глаза и звезды? Блеск лица

Затмил бы звезды, как дневной свет лампу,

И птицы б, ночь приняв за день, запели -

Так ярко б в небесах глаза горели.

Щекой склонилась на руку она.

О, быть бы мне перчаткой, чтоб касаться

Ее щеки!

(Пер.А.Радловой)

*Сад Капулетти. Входит Ромео.*

***Ромео***

Над шрамом шутит тот, кто не был ранен.

Джульетта появляется на балконе.

Но тише! Что за свет блеснул в окне?

О, там восток! Джульетта — это солнце.

Встань, солнце ясное, убей луну —

Завистницу: она и без того

Совсем больна, бледна от огорченья,

Что, ей служа, ты все ж ее прекрасней.

Не будь служанкою луны ревнивой!

Цвет девственных одежд зелено-бледный

Одни шуты лишь носят: брось его.

О, вот моя любовь, моя царица!

Ах, знай она, что это так!

Она заговорила? Нет, молчит.

Взор говорит. Я на него отвечу!

Я слишком дерзок: эта речь — не мне.

Прекраснейшие в небе две звезды,

Принуждены на время отлучиться,

Глазам ее свое моленье шлют —

Сиять за них, пока они вернутся.

Но будь ее глаза на небесах,

А звезды на ее лице останься, —

Затмил бы звезды блеск ее ланит,

Как свет дневной лампаду затмевает;

Глаза ж ее с небес струили б в воздух

Такие лучезарные потоки,

Что птицы бы запели, в ночь не веря.

Вот подперла рукой прекрасной щеку.

О, если бы я был ее перчаткой,

Чтобы коснуться мне ее щеки!

***Джульетта***

О, горе мне!

М.Лозинский

**Romeo and Juliet**

There are many ways that you could perform this speech; the Speech Text and Performance Notes explore some different approaches. [**Speech Text and Performance Notes (210KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_romeo_blistered_be_thy.pdf)

***Romeo and Juliet*** is a play about two young lovers from families that are sworn enemies. Romeo, a Montague, and Juliet, a Capulet have fallen in love and secretly married earlier that day. Romeo intervenes in a fight between his friend Mercutio and Juliet's cousin Tybalt. Mercutio dies, and in a rage, Romeo kills Tybalt and is then banished. Juliet's nurse criticises Romeo so Juliet defends her husband.

**Blistered be thy tongue - video**

**Romeo and Juliet: Act 3 Scene 2**

(*Juliet*)

Blistered be thy tongue

For such a wish! he was not born to shame:

Upon his brow shame is ashamed to sit;

For 'tis a throne where honour may be crowned

Sole monarch of the universal earth.

O what a beast was I to chide at him!

Shall I speak ill of him that is my husband?

Ah, poor my lord, what tongue shall smooth thy name,

When I, thy three-hours wife, have mangled it?

But wherefore, villain, didst thou kill my cousin?

That villain cousin would have killed my husband.

Back, foolish tears, back to your native spring,

Your tributary drops belong to woe,

Which you mistaking offer up to joy.

My husband lives, that Tybalt would have slain,

And Tybalt's dead that would have slain my husband:

All this is comfort, wherefore weep I then?

***Джульетта***

Твой язык распухни

За слово! Не рожден он для позора.

На лбу его позору стыдно лечь.

Он трон, где честь должна короноваться,

Единая царица всей земли.

Что я за зверь, что я его ругала!

***Кормилица*** Хвалить ли вам того, кем брат убит?

***Джульетта***

Бранить ли мне супруга моего?

Кто имя, мой супруг, твое погладит,

Когда жена твоя трехчасовая

Его терзала? Брата ты убил,

Негодный! Но негодный брат убил бы

Супруга моего. Вернитесь, слезы,

К источнику. Вы - данники печали,

И по ошибке льетесь вы над счастьем:

Жив муж! Его убить Тибальт хотел.

Тибальт убит. Убить хотел он мужа.

Все хорошо. Зачем же плакать мне?

***Кормилица***

Ох, в мужчинах нет

Ни совести, ни чести; все — лгуны,

Обманщики, безбожники, злодеи. —

Где мой слуга? Подай мне аквавиты[27](http://librebook.me/romeo_and_juliet/vol1/6#footnote_027)!

Печали и тоска меня состарят.

Позор Ромео!

(Пер.А.Радловой)

***Джульетта***

Будь язык твой проклят

За это слово! Он не для позора

Рожден. Позор стыдился б сам коснуться

Его чела. Оно — священный трон,

Где может быть увенчана достойно

Одна царица всей вселенной — честь.

Какой я зверь, что я его бранила!

***Кормилица*** А что ж тебе — хвалить убийцу брата?

***Джульетта***

Мне ль осуждать супруга моего?

О бедный мой, кто ж пощадит тебя,

Коль я, твоя жена трехчасовая,

Не пощадила? Но зачем, злодей,

Убил ты брата моего? Но брат ведь

Злодейски б моего убил супруга!

Прочь, слезы глупые, вернитесь снова

В источник свой. Дань скорби — капли ваши;

Вы ж их, ошибкой, радости несете.

Супруг мой жив; Тибальт его убил бы;

Тибальт убит — иль стал бы сам убийцей.

Вот утешенье! Так чего ж я плачу?

М.Лозинский

**Romeo and Juliet**

[**Speech Text and Performance Notes (30KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_romeo_juliet_tis_not_so.pdf)

***Romeo and Juliet*** is a play full of contrasts: love and hate, life and death, friendship and animosity. The Montagues and Capulets are sworn enemies, Tybalt a Capulet wanted to duel with Romeo, a Montague. Romeo has just secretly married Juliet, Tybalt's cousin so he refuses. Mercutio, Romeo's best friend, steps in to fight instead and is mortally wounded.

**No, 'tis not so deep as a well - video**

**Romeo and Juliet: Act 3 Scene 1**

(*Mercutio*)

No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a

church-door, but 'tis enough,'twill serve. Ask for

me tomorrow, and you shall find me a grave man. I

am peppered, I warrant, for this world. A plague

a'both your houses! 'Zounds, a dog, a rat, a mouse, a

cat, to scratch a man to death! a braggart, a

rogue, a villain, that fights by the book of

arithmetic. Why the devi'l came you between us? I

was hurt under your arm.

*Уходит Паж.*

***Ромео***  Мужайся, друг; наверно твоя рана не опасна.

***Меркуцио***

Нет, она не так глубока, как колодезь, и не так широка, как церковные

двери, но и этого достаточно, пригодится и она. Кликни меня завтра, и ты

найдешь могильного человека. Я ручаюсь, что выбит из этого мира. Чума на

ваши домы! Чорт возьми! Собака, крыса, мышь, кошка может исцарапать человека

насмерть! Хвастунишка, бездельник, наглец, который дерется по всем правилам

арифметики! Какого чорта сунулись вы между нами? Я был ранен из-под вашей

руки!

(Пер.А.Радловой)

***Ромео*** Друг, ободрись. Ведь рана не опасна.

***Меркуцио***

Да, она не так глубока, как колодезь, и не так широка, как церковные ворота. Но и этого хватит: она свое дело сделает. Приходи завтра, и ты найдешь меня спокойным человеком. Из этого мира я получил отставку, ручаюсь. Чума на оба ваши дома! Черт возьми! Собака, крыса, мышь, кошка исцарапала человека насмерть! Хвастун, мерзавец, негодяй, который дерется по правилам арифметики! Какого дьявола ты сунулся между нами? Он меня ранил из-под твоей руки!

***Ромео*** Я думал сделать лучше.

М.Лозинский

**Romeo and Juliet**

[**Speech Text and Performance Notes (210KB)**](http://downloads.bbc.co.uk/schools/teachers/offbyheart/obhs_romeo_hang_thee.pdf)

***Romeo and Juliet*** is a play about two young lovers from families that are sworn enemies. Romeo, a Montague, and Juliet, a Capulet have fallen in love and secretly married. Lord Capulet is a proud man and before this speech has just met a rich friend and promised him Juliet's hand in marriage. Juliet refuses the proposal as she's already married.

**Hang thee, young baggage, disobedient wretch! - video**

**Romeo and Juliet: Act 3 Scene 5**

(*Lord Capulet*)

Hang thee, young baggage, disobedient wretch!

I tell thee what: get thee to church a' Thursday,

Or never after look me in the face.

Speak not, reply not, do not answer me!

My fingers itch. Wife, we scarce thought us blest

That God had lent us but this only child,

But now I see this one is one too much,

And that we have a curse in having her.

Out on her, hilding!

***Капулетти***

К чертям, дрянь непослушная ты, девка!

Вот что: иль в церковь ты пойдешь в четверг,

Иль на глаза не попадайся вовсе.

Не говори, не отвечай, молчи! *(Госпоже Капулетти)*

Уж чешется рука. Скорбели мы,

Что бог благословил одним ребенком,

Но вижу - одного нам слишком много.

Проклятье, что у нас есть эта дочь!

К чертям ее!

(Пер.А.Радловой)

***Джульетта*** Отец мой, умоляю на коленях,

Одно лишь слово дайте мне сказать.

***Капулетти***

Черт побери, негодная девчонка!

Тварь непокорная! Я говорю:

В четверг пойдешь смирнехонько ты в церковь!

Иль больше мне не смей смотреть в лицо.

Молчать! Не отвечать! Не возражать!

Ох, руки чешутся… А мы жалели,

Жена, что бог одну лишь дочь нам дал!

Я вижу, что и этой слишком много

И что она для нас — одно проклятье.

Прочь, подлая!

***Кормилица*** Спаси ее господь!

Нехорошо так говорить, синьор.

***Капулетти*** Эй, умница, попридержи язык!

Советчица, толкуй с бабьем! Ступай!

М.Лозинский